

A Night Visitor

Rose Antone

(1) Wata-tíhe? ní· yúkyats. (2) Rose yúkyats o?sluni?ké·ne.
She Talks me is my name. Rose is my name white man's way.

(3) Yusakehyá·lane? thiká wahunise?kál, ó· tá·t núwa? kayé
I remember way back that a long time ago, oh maybe four

tsha?tewakohsliyá·ku. (4) Tho kAs tyakwanákle?
when I have crossed over winters. There habitually we reside

a?é· Suzie Webster tsi? tyakonúhsote?. (5) Né·n úska útlatste?
over there Suzie Webster at she has a house. It's that one time

thiká tsi? niwahsu·tés yotho·lé·, nΛ kwí· wahatkétsko? lake?nihkál.
that during the night it is cold, so then he got up my late father.

(6) Tho ákta? wahátyΛ? thiká, tékni kAs teyonhoká·lute? thiká,
There near he sat down that, two habitually two doors that,

úska pantry nyeyawenú khále? úska kanuhsowaná thiká tsi?
one pantry it goes there and one a big room that at

tyutolishΛhtákhwa? nukwá·. (7) Né·n, nΛ kwí· wahate·ká·te? ká·
one uses it to rest where. It's that, so then he made a fire y'know

yenΛstaliha?tákhwa? a-yukwaya?tatalíhΛ?. (8) NΛ kwí· tho lÁtskote?
stove that it warms us up. So then there he is sitting

thiká, kwah nók tsi? lotahúhsate? yokΛno·lú. (9) Kwáh kΛ? náhe?,
that, just only he is listening it is raining. Just a while,

nΛ lothu·té· yakΛ? thiká úhka? ok náhte? ta·yá·
then he hears reportedly that someone someone is coming

(1) She Talks is my name. (2) Rose is my English name. (3) I remember way back a long time ago, oh, maybe when I was four years old. (4) We were living over there where Suzie Webster had a house. (5) So this one time it was cold during the night, so then my late father got up. (6) He sat down near where there were these two doors, one went to the pantry and one to a big room that was a living room. (7) So then he made a fire in the stove to warm us up. (8) So then he's sitting there, he's just listening to it rain. (9) In a while he heard someone coming

thiká tsi? nukwá· kanuhsowaná, tahnú· tho lá·tlu? kwáh
that where a big room, and there he is sitting just

tsi? yonhoká·lute?. (10) Né· wahá·lu?, "kwáh se? tho ni·yót tsi?
at door. It's he said, "just too that's how it is that

i·yá· thiká tsi? ni·yót tho yakonuhso·táhkwe? ká·, nλ kwí·
she is walking that as like it is there she had a house y'know, so then

né· tshiyakawáhe·yú." (11) "Ta·yá· thiká, kwa?nyóh tá·t núwa?
it's when she has died." "She is coming that, seems like maybe

yakota?wásta? ahta?shúha yakótstu." (12) Wahotétshλ? lonúhte?
she uses it to sleep shoes she is wearing." He got scared he knows

tsi? yah úhka? oyá· tho té·yλhse?, kwah nók í· khále? aknulhá·,
that not anyone other there one isn't around, just me and my mother,

lake?níha khále? lake?kλhká Leo. (13) Né·n tho yakλ?
my father and my late older brother Leo. It's that there reportedly

tayolakale·ní· thiká kwáh tsi? niyo·lé· tho ta·yúwe? tsi?
it made a noise coming this way that just until there she got there at

yonhoká·lute?, nλ utká·lahte?. (14) Né·n kwahiká wahotétshλ?,
door, then it ceased. It's that just really he got scared,

wahá·lu?, "tá·t núwa? otsi?no·wλ." (15) Né· tsi? kwáh kλs kaná·nu
he said, "maybe mouse." Because just habitually it is filled

thiká tho nukwá· tyonúhsute?, shekú n tsoyo?k náhte? yehwa?ektá·ke
that that's where there is a room, still all kinds of things barn

nityawenú, akwekú né· tho yehonahséhtu, akwekú tho
it has come from, all it's there they have hidden it there, all there

from the big room, and he's sitting there right by the door. (10) He said, "the way she walks is just like the one whose house this used to be, [but] she has already died." (11) "She is coming, and it seems like maybe she is wearing slippers." (12) He got scared knowing that there wasn't anyone else there, just me and my mother, my father and my late brother Leo. (13) It was making a loud sound all the way until she got to the door, then it stopped. (14) So he got really scared, he said, "maybe [it's] a mouse." (15) Because it was packed full there in that room with all kinds of things that came from the barn, they had it all hidden in there,

yehonatahkwa·náya_Λ? (16) Kok náhe? khále? tutayohyakwilakale·né·
they leave it for a while. A little while and it's the sound of toes coming again

thiká tho tuta·yá_Λ. (17) Kwáh kyale? tho tsi?
that there someone is coming again. Just again there at

tyonhoká·lute?, n_Λ utká·lahte?. (18) N_Λ kwí· washako·yéhte? Ma,
door, then it ceased. So then he woke her up Ma,

wahá·lu?, n_Λ wahá·lu?, "teyotuhutsyóhu ákte? nú· nya·étowe_Λ?"
he said, then he said, "it should be different where we should go there."

(19) "Wé·ni tsi? yakotyánlustákhwa? ká·tho." (20) Wahá·lu?, "shekú
"Evidently that someone is haunting it here." He said, "even

né·n kwahotoká·u ya·hsatke?to·tá· tho nukwá, yah ki? thau·tú·
it's that just for real should you look in that's where, not actually it's not possible

tsi? nikaná·nu." (21) Né·n, n_Λ kwí· wa?utkétsko?, wa?í·lu?,
how it is filled up." It's that, so then she got up, she said,

"Simonhné kwí· nukwá· _Λwa·tú· ny_Λhátowe_Λ?" (22) Wahá·lu?
"Simon's place where it can be we will go there." He said

lake?nihkál, "kwáh kwí· nók ok_Λha?shúha, khále? tsi? níkú
my late father, "just only blankets, and how much

yukwat_Λná·tslay_Λ? taetwatekhwáyeste? astéhtsi?, né· sá· ya_Λtwáhawe_Λ?"
we have groceries we should combine morning, it's also we will take there."

(23) N_Λ kwí· wahyathle?nu·ní· thiká, tahnú· tho k_Λs lote?sléhtay_Λ?
So then the two packed that, and there habitually he sets the car

thiká kwáh tsi? yonhoká·lute? ohná·k_Λ? nukwá· tsi? kanúhsote?
that just at the door behind where at there is a house.

they left it all there for a while. (16) In a little while there was the sound of toes coming again, someone was coming again [walking on their toes]. (17) Right to the door again, then it stopped. (18) So then he woke up Ma, he said, then he said, "we should go some place else." (19) "It must be haunted here." (20) He said, "even if really you could look in there [the room], you can't actually because it's packed so full." (21) So then she got up, she said, "we can go to Simon's place." (22) My late father said, "just the blankets, and we can contribute all the groceries we have for breakfast, so we'll take that also." (23) So then the two of them packed, and he used to park the car behind the house right by the door.

(24) NΛ kwí· wahníkale·ní· thikÁ, tho yehnéta?as
 So then the two carried back and forth that, there the two put it in

tsyo?k náhohte?. (25) WahÁ·lu?, "tákΛ? kwí· né· yAsheya?táhaw
 different things. He said, "don't it's you will take them there

óksa? tehníksá· tsi? niyo·lé· Λtníhsane? tyathle?nu·níhe?."
 right away two children until you and I will finish you and I are packing."

(26) Né·n, yahaya·kÁ·ne? thikÁ thok náhte? tho yeháta?as.
 It's that, he went out that something there he is putting it in over there.

(27) NΛ né· tayeya·kÁ·ne? Ma. (28) WÁ·yAlhe? né· ka?ikÁ kwáh
 Then it's she came out Ma. She thought it's this just

kΛ? ohAtú í·late? kÁ, tahnú· tsi? niyokΛnolú, ostúha
 here in front he is standing eh, and how it is raining, a little

kΛ? nyahuwa·yéle? ísi? a·hátkwihte?, nΛ sók
 she touched him yonder he should move over, and just then

né· yahaya?tye·nÁ·ne?, ka?sléhtaku nukwá· yahΛtáklane?,
 it's he fell over, in the car where he fell down,

tutahatkátho? ókhna? wa?í·lu? tsi? a?é· na?tehakÁ·lahse?
 he looked back this way and then she said how great is the size of his eyes

tsi? nihotetshÁ·u. (29) WÁ·lelhe? né· kΛ n kΛ? nukwá· kanúsku
 how he is scared. He thought it's question right there in the house

tetyakotawÁli? né· yahuwá·leke?. (30) U·tú· tusahatkálhate·ní·
 she is wandering it's she pushed him. It could be he turned around again

thikÁ nále? yahníhsane? yathle?nu·níhe?. (31) Né· thikÁ
 that then again there the two finished the two are packing. It's that

(24) So then they carried stuff back and forth and put all the things in [the car]. (25) He said, "don't take the children right away until you and I are done packing." (26) So he went out and he was putting something in [the car]. (27) Then Ma came out. (28) She thought he was standing a bit in front [in her way], and it was raining so hard, she touched him a little so he would move over, and then he fell over, he fell down into the car, he looked back and she said his eyes were great big, he was so scared. (29) He thought it was the one who was wandering around right there in the house, she's the one that pushed him. (30) He could turn around again and then the two finished packing. (31) And

tú·ske? ki? thiká wa?akwahtΛ·tí; Simonhné nukwá· nya?ákwe?
truly actually that we left, Simon's place where we went there

ne? thó·ne?, yah ki? nuwΛtú tho nú· te?tyakwá·tlu? thiká,
at that time, not actually never that's where we don't live that,

kwahotoká·u tho nukwá· ya?akwanáklate? Simon tsi? thonahtÁti.
just for real that's where we settled over there Simon at their home.

(32) Tho ki? ok ni·kú.
That's actually only how much.

we really left, we went to Simon's place at that time, we never lived there again, we moved in there, to Simon's home. (32) That's all.

What My Brother Leo Saw

Rose Antone

(1) Né· ki? sÁ· ka?iká sakehyá·lane?, tsi? náhe? s thiká tyakwá·tlu?
It's actually also this again I remember, while that we live there

thiká tsi? tkanúhsote?, Suzie Webster akonúhsa?. (2) Lake?kÁha
that at a house there, Suzie Webster her house. My older brother

Leo, né· kΛs né· wahatkátho? thiká tsi? niwahsu·tés, nók tsi?
Leo, it's habitually it's he saw that during the night, but

yah kΛs kwí· né· thutahnéhtahkwe? Ma khále? Dad. (3) Í·nelhe?
not habitually it's the two don't believe Ma and Dad. The two think

né· kwáh kΛ nók tsi? yah tehau?wéskwanihe? tsi? tetyó·kalas.
it's just question only that not he doesn't like at it's dark.

(4) Wahá·lu?, "tho" wahá·lu? "kΛs thiká tsi? tyonhoká·lute? nutá·le?,
He said, "there" he said "habitually that at door he came,

(1) One more thing I remember, while we were living at that house, Suzie Webster's house. (2) My older brother Leo, he would see something during the night, but Ma and Dad didn't believe it. (3) They thought it's only because he didn't like the dark. (4) He said, "there," he said, "he came up to the door,

tahnú· yah se? te?yotenhótúkwa." (5) "Né· thiká tho tahatáyahte?
and not too the door isn't open." "It's that there he came in

úhka? ok." (6) "Kwa?nyóh ok a?é· é·nike nityótte? lahna?tshí·ne,
someone." "Seems just like great above it is high up his bum,

tsi? oshu?kalá·ke sá· loyenawa?khútye? thiká tsi? ákta?
because on the floor also he is going along holding onto that as near

nutá·le?, kwáh s oni? yaká? tho katsistáhele? lahna?tshí·ne é·nike
he came, just too reportedly there a light sits on his bum above

nukwá·, onikwáhtala? ni·yót." (7) NΛ ákta? nutá·le? thiká, nΛ s
where, red it is like." Then near he came that, then

yah ki? né· tha·ho·ká·, yah tha·hatkátho? lakúksne, né· ki? ok
not actually it's he didn't see him, not he didn't see his face, it's actually only

thiká tsi? ostúha yotahsa·tále?, ya·wét tsi? nihaya?tó·ta tsi? ni·yót
that that a little it is a shadow, kind of like what he looks like as it is like

lukwé ki? wí· tho í·le?. (8) Tehoká·nle? s yaká? wé·ni
man actually there he is walking. He looks at him reportedly evidently

thiká tsi? né· tsi? oshu?kalá·ke s lanuhwétsta? ká·, kwah nók
that that because on the floor he sleeps y'know, just

mattress tho ka·yá·. (9) Kwáh s ká? náhe? thiká tehoká·nle?,
mattress there it lies. Just a while that he looks at him,

tehoká·nle?, nΛ swatyelá s oni? wahá·lu? thiká kwáh s a?nyóh
he looks at him, then sometimes too he said that just seems like

úhka? ok náhte? tayeye·ná· lakúksne, yah thau·tú·
someone someone grabbed him his face, not it's not possible

and the door wasn't open." (5) "Someone came in." (6) "It seems like his bum was way up high, because also he was going along holding onto the floor [he's walking on all fours] as he came closer, there was a light on top of his bum too, a red one." (7) Then he came closer, he didn't actually see him, he didn't see his face, only a bit of a shadow, it kind of looked like a man walking there. (8) He [the ghost] was looking at him [Leo], I guess because he was sleeping on the floor, there was just a mattress there. (9) He was looking at him for just a while, he was

looking at him, and he said that sometimes too it was as if someone grabbed him by the face, so he couldn't

usahatu·lí· kwahotoká·u. (10) Nók tsi? khále? ki? oná thiká
for him to breathe just for real. But and actually then that

nále? tusahatkahate·ní· thiká, nΛ sók sahaya·ká·ne?, shekú
again he turned around again that, right then he went out again, still

a?é· nukwá· nyusá·le? tsi? yonhoká·lute?, kwah nók
way over there he went back that way at door, just

yahá·lawe? né·tho, khále? wí· yah kánike? té·shlehse?,
he got there there, and not anywhere he is not around anymore,

yah thusahotkátho?. (11) Nók tsi? yah ki? s thutahnéhtahkwe?
not he didn't see him anymore. But not actually the two don't believe

thiká aknulhá· khále? lake?níha tsi? niyo·lé· thiká laulhá· lake?nihká
that my mother and my father until that him my late father

wahotétshΛ?. (12) Tho ki? ok ni·kú.
he got scared. That's actually only how much.

breathe really. (10) But then he turned around again, he went out again, he walked back over to the door, as soon as he got there, he wasn't there anymore, he didn't see him anymore. (11) But my mother and father didn't believe it until my late father got scared himself. (12) That's all.